

DÉFENSE DU FRANÇAIS

BULLETIN ÉDITÉ PAR LA SECTION SUISSE DE L'UNION INTERNATIONALE DES JOURNALISTES ET DE LA PRESSE DE LANGUE FRANÇAISE

20, avenue du Temple, 1012 Lausanne

Paraît dix fois par an / Prix de l'abonnement pour les

N° 324

non-membres : 25 francs (compte de chèques postaux : Lausanne 10-3056-2) Novembre 1992

Une perle d'Europe 1 (informations du dimanche 18 octobre à 17 heures) : « Il n'y a pas encore sur les routes de bouchons *significatifs*. » Vive le franglais !

Chercher, rechercher

Les C.F.F. ont publié le mois dernier une offre d'emploi disant notamment : « ... nous *recherchons* un chef ou une *cheffe* (!) de division Produits *logiciels*. »

Outre que le mot « cheffe » n'existe pas et que « logiciel » n'est pas un adjectif, il faut distinguer entre chercher (on cherche un emploi, on cherche un chef de division) et rechercher (= chercher avec insistance, chercher à découvrir : on recherche un témoin, un malfaiteur).

(Défense du français, n° 324, novembre 1992)

«Problématique»

L' A.T.S., dans un texte concernant la neige du samedi 17 octobre et les accidents de la circulation, a ajouté : « La journée dominicale a été moins *problématique* sur les routes. »

Elle voulait dire que le dimanche avait posé moins de problèmes aux automobilistes. Mais si nos confédérés donnent à *problematisch* le sens erroné de « qui pose des problèmes », en français « problématique » signifie : dont l'existence, la vérité, la réussite est douteuse.

(Défense du français, n° 324, novembre 1992)

162

Au numéro 162 du téléphone (prévisions météorologiques), on a entendu récemment « température : neu(f) degrés » – sans prononciation du f. Bravo ! Mais il faudrait suivre la même règle dans tous les cas de consonne finale devant une autre consonne, et ne pas prononcer *sisse* degrés ou mille *cinque* cents mètres.

Le 162 s'obstine d'autre part à nous parler du *Pilatus* (en français Pilate), alors qu'il nous donne la température enregistrée à Lucerne (et non *Luzern*) ou à Saint-Gall (et non *Sankt Gallen*).

(Défense du français, n° 324, novembre 1992)

Oasis

« Oasis *chrétien* de 3,2 millions d'habitants *entouré* de 70 millions de musulmans, l'Arménie... » (LA SUISSE, 24 IX).

Du Grand Robert : « Rem. Malgré l'Académie, Littré, etc., quelques auteurs font oasis du masculin. » La grammairienne Grevisse cite par exemple Chateaubriand, Maupasant, Martin du Gard, Aragon...

Du dictionnaire Hanse : « Des auteurs le considèrent, à tort, comme masculin. »

(Défense du français, n° 324, novembre 1992)

Criant, criard

Le 13 octobre, on a entendu aux informations de la radio romande qu'en matière de cotisations à l'assurance-maladie, il y avait entre les cantons des différences *criardes*... Confusion assez fréquente. A distinguer :

Criard : qui crie souvent (un enfant criard) : aigu, aigre (une voix criarde ; au sens figuré : une couleur criarde).

Criant : flagrant, révoltant (une injustice criante) ; qui s'impose (une vérité criante).

(Défense du français, n° 324, novembre 1992)

Ci-devant

Un correspondant du MATIN à Paris a parlé de « la fraîche et pimpante Ségolène Royal, *ci-devant* ministre de l'Environnement »...

« Ci-devant » ne signifie pas présentement, mais, au contraire, précédemment. Le ci-devant ministre de l'Environnement, c'est Brice Lalonde.

Sous la première Révolution, ceux qu'on appelait « les ci-devant » étaient les personnes attachées à l'Ancien Régime par leur titre ou leur position.

(Défense du français, n° 324, novembre 1992)